

SOTTO L'ALTO PATRONATO DEL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA
con il patrocinio di:
SENATO DELLA REPUBBLICA, CAMERA DEI DEPUTATI,
PRESIDENZA DEL CONSIGLIO DEI MINISTRI



Chiostro della Biblioteca Classense
lunedì 30 giugno 2008, ore 21.30

Recital di
Angelika Kirchschlager
Vita e amori di donne

FONDAZIONE RAVENNA MANIFESTAZIONI
COMUNE DI RAVENNA, REGIONE EMILIA ROMAGNA
MINISTERO PER I BENI E LE ATTIVITÀ CULTURALI

in collaborazione con ARCUS

Fondazione Ravenna Manifestazioni

Assemblea dei Soci

Comune di Ravenna
Regione Emilia Romagna
Provincia di Ravenna
Camera di Commercio di Ravenna
Fondazione Cassa di Risparmio di Ravenna
Fondazione del Monte di Bologna e Ravenna
Associazione Industriali di Ravenna
Ascom Confcommercio
Confesercenti Ravenna
CNA Ravenna
Confartigianato Ravenna
Archidiocesi di Ravenna e Cervia
Fondazione Arturo Toscanini

Ravenna Festival

ringrazia

ASSOCIAZIONE AMICI DI RAVENNA FESTIVAL
ASSICURAZIONI GENERALI
AUTORITÀ PORTUALE DI RAVENNA
BANCA POPOLARE DI RAVENNA
CASSA DEI RISPARMI DI FORLÌ E DELLA ROMAGNA
CASSA DI RISPARMIO DI RAVENNA
CIRCOLO AMICI DEL TEATRO "ROMOLO VALLI" - RIMINI
CMC RAVENNA
CONFARTIGIANATO PROVINCIA DI RAVENNA
CONFINDUSTRIA RAVENNA
CONTSHIP ITALIA GROUP
COOP ADRIATICA
COOPERATIVA BAGNINI CERVIA
CREDITO COOPERATIVO RAVENNATE E IMOLESE
EDISON
ENI
FEDERAZIONE COOPERATIVE PROVINCIA
DI RAVENNA
FERRETTI YACHTS
FONDAZIONE CASSA DEI RISPARMI DI FORLÌ
FONDAZIONE CASSA DI RISPARMIO
DI RAVENNA
FONDAZIONE DEL MONTE DI BOLOGNA
E RAVENNA
HAWORTH CASTELLI
HORMOZ VASFI
ITER
LA VENEZIA ASSICURAZIONI
LEGACOOP
MARINARA
MERCATONE UNO
MERLONI PROGETTI
POSTE ITALIANE
RECLAM
ROMAGNA ACQUE - SOCIETÀ DELLE FONTI
SAPIR
SEDAR CNA SERVIZI RAVENNA
SOTRIS - GRUPPO HERA
THE SOBELL FOUNDATION
THE WEINSTOCK FUND
UNICREDIT BANCA
UNICREDIT GROUP
YOKO NAGAE CESCINA

ASSOCIAZIONE AMICI DI RAVENNA FESTIVAL



Presidente onorario

Marilena Barilla

Presidente

Gian Giacomo Faverio

Vice Presidenti

Roberto Bertazzoni

Lady Netta Weinstock

Comitato Direttivo

Domenico Francesconi

Gioia Marchi

Pietro Marini

Maria Cristina Mazzavillani Muti

Giuseppe Poggiali

Eraldo Scarano

Gerardo Veronesi

Segretario

Pino Ronchi

Maria Antonietta Ancarani, *Ravenna*

Antonio e Gian Luca Bandini,

Ravenna

Marilena Barilla, *Parma*

Francesca e Silvana Bedei, *Ravenna*

Roberto e Maria Rita Bertazzoni,

Parma

Maurizio e Irene Berti, *Bagnacavallo*

Mario e Giorgia Boccaccini, *Ravenna*

Paolo e Maria Livia Brusi, *Ravenna*

Giancarla e Guido Camprini,

Ravenna

Italo e Renata Caporossi, *Ravenna*

Glauco e Roberta Casadio, *Ravenna*

Margherita Cassis Faraone, *Udine*

Glauco e Egle Cavassini, *Ravenna*

Roberto e Augusta Cimatti, *Ravenna*

Manlio e Giancarla Cirilli, *Ravenna*

Ludovica D'Albertis Spalletti,

Ravenna

Marisa Dalla Valle, *Milano*

Andrea e Antonella Dalmonte,

Ravenna

Roberto e Barbara De Gaspari,

Ravenna

Giovanni e Rosetta De Pieri, *Ravenna*

Letizia De Rubertis, *Ravenna*

Stelvio e Natalia De Stefani, *Ravenna*

Fulvio e Maria Elena Dodich,

Ravenna

Enrico e Ada Elmi, *Milano*

Lucio e Roberta Fabbri, *Ravenna*

Mariapia Fanfani, *Roma*

Gian Giacomo e Liliana Faverio,

Milano

Paolo e Franca Fignagnani, *Milano*

Domenico e Roberta Francesconi,

Ravenna

Giovanni Frezzotti, *Jesi*
Adelmo e Dina Gambi, *Ravenna*
Idina Gardini, *Ravenna*
Pier Filippo Giuggioli, *Milano*
Vera Giulini, *Milano*
Roberto e Maria Giulia Graziani,
Ravenna
Dieter e Ingrid Häussermann,
Bietigheim-Bissingen
Pierino e Alessandra Isoldi, *Bertinoro*
Michiko Kosakai, *Tokyo*
Valerio e Lina Maioli, *Ravenna*
Silvia Malagola, *Milano*
Franca Manetti, *Ravenna*
Carlo e Gioia Marchi, *Firenze*
Gabriella Mariani Ottobelli, *Milano*
Pietro e Gabriella Marini, *Ravenna*
Paola Martini, *Bologna*
Luigi Mazzavillani e Alceste Errani,
Ravenna
Maria Rosaria Monticelli Cuggiò e
Sandro Calderano, *Ravenna*
Maura e Alessandra Naponiello,
Milano
Peppino e Giovanna Naponiello,
Milano
Giorgio e Riccarda Palazzi Rossi,
Ravenna
Vincenzo e Annalisa Palmieri, *Lugo*
Gianna Pasini, *Ravenna*
Gian Paolo e Graziella Pasini,
Ravenna
Desideria Antonietta Pasolini
Dall'Onda, *Ravenna*
Fernando Maria e Maria Cristina
Pelliccioni, *Rimini*
Fabrizio Piazza e Caterina Rametta,
Ravenna
Giuseppe e Paola Poggiali, *Ravenna*
Giorgio e Angela Pulazza, *Ravenna*
Paolo e Aldo Rametta, *Ravenna*
Stelio e Grazia Ronchi, *Ravenna*
Sergio e Antonella Roncucci, *Milano*
Stefano e Luisa Rosetti, *Milano*
Angelo Rovati, *Bologna*
Giovanni e Graziella Salami,
Lavezzola
Ettore e Alba Sansavini, *Lugo*
Guido e Francesca Sansoni, *Ravenna*
Francesco e Sonia Saviotti, *Milano*
Sandro e Laura Scaioli, *Ravenna*

Eraldo e Clelia Scarano, *Ravenna*
Leonardo e Angela Spadoni, *Ravenna*
Alberto e Anna Spizuoco, *Ravenna*
Gabriele e Luisella Spizuoco,
Ravenna
Paolino e Nadia Spizuoco, *Ravenna*
Enrico e Cristina Toffano, *Padova*
Ferdinando e Delia Turicchia,
Ravenna
Maria Luisa Vaccari, *Padova*
Roberto e Piera Valducci,
Savignano sul Rubicone
Silvano e Flavia Verlicchi, *Faenza*
Gerardo Veronesi, *Bologna*
Luca e Lorenza Vitiello, *Ravenna*
Lady Netta Weinstock, *Londra*
Giovanni e Norma Zama, *Ravenna*

Aziende sostenitrici

ACMAR, *Ravenna*
Alma Petroli, *Ravenna*
CMC, *Ravenna*
Credito Cooperativo Ravennate e
Imolese
FBS, *Milano*
FINAGRO - I.Pi.Ci. Group, *Milano*
Ghetti Concessionaria Audi,
Ravenna
ITER, *Ravenna*
Kremslehner Alberghi e Ristoranti,
Vienna
L.N.T., *Ravenna*
Rosetti Marino, *Ravenna*
SVA Concessionaria Fiat, *Ravenna*
Terme di Cervia e di Brisighella,
Cervia
Terme di Punta Marina, *Ravenna*
Viglienzona Adriatica, *Ravenna*



*Qui, e a pag. 4, Paul Thumann,
illustrazioni per Frauenliebe und -leben
di Adalbert von Chamisso, Lipsia, Verlag von Adolf Titze, s.d.*

Angelika Kirchschrager
mezzosoprano

Arabella Cortesi Lea
pianoforte

Robert Schumann

(1810-1856)

Frauenliebe und -leben op. 42 (1840)

“Seit ich ihn gesehen”

“Er, der Herrlichste von allen”

“Ich kann’s nicht fassen, nicht glauben”

“Du Ring an meinem Finger”

“Helft mir, ihr Schwestern”

“Süßer Freund, du blickest mich verwundert an”

“An meinem Herzen, an meiner Brust”

“Nun hast du mir den ersten Schmerz getan”

Franz Schubert

(1797-1828)

“Gesang” (An Silvia)

dai *Vier Lieder* op. 106 (1826): n. 4

Robert Schumann

“Kennst du das Land” (Lied der Mignon)

dal *Liederalbum für die Jugend* op. 79 (1849): n. 28

Henri Duparc

(1848-1933)

Phidylé (1882)

Arnold Schönberg

(1874-1951)

“Jane Grey”

dalle *Zwei Balladen* op. 12 (1907): n. 2

Richard Strauss

(1864-1949)

“Cäcilie”

dai *Vier Lieder* op. 27 (1894): n. 2

Alma Marie Schindler-Mahler

(1879-1964)

Fünf Lieder (1910)

“Die stille Stadt”

“In meines Vaters Garten”

“Laue Sommernacht”

“Bei dir ist es traut”

“Ich wandle unter Blumen”

Xavier Montsalvatge

(1912-2002)

“Canción de cuna para dormir a un negrito”

dalle *Cinco canciones negras* (1946): n. 4

Gladys Rich

(1892-1972)

American Lullaby (1932)

Benjamin Britten

(1913-1976)

“A charm”

da *A Charm of Lullabies* op. 41 (1947): n. 4

Franz Schubert

“Wiegenlied”

dai *Drei Lieder* op. 98 (1829): n. 2

Richard Strauss

“Muttertändelei”

dai *Drei Gesänge älterer deutscher Dichter* op. 43 (1899):
n. 2

Johannes Brahms

(1833-1897)

“Sandmännchen”

dai *Volkskinderlieder* WoO 31 (1851): n. 4

Frauenliebe und -leben op. 42 (1840)

Seit ich ihn gesehen, glaub ich blind zu sein,
Wo ich hin nur blicke, seh ich ihn allein;
Wie im wachen Traume schwebt sein Bild mir vor,
Taucht aus tiefstem Dunkel heller nur empor.

Sonst ist licht – und farblos alles um mich her,
Nach der Schwestern Spiele nicht begehrt ich mehr,
Möchte lieber weinen still im Kämmerlein,
Seit ich ihn gesehen, glaub ich blind zu sein.

Er, der Herrlichste von allen,
Wie so milde, wie so gut.
Holde Lippen, klares Auge,
Heller Sinn und fester Mut.

So wie dort in blauer
Tiefe Hell und herrlich jener Stern,
Also er an meinem Himmel
Hell und herrlich, hehr und fern.

Wandle, wandle deine Bahnen;
Nur betrachten deinen Schein,
Nur in Demut ihn betrachten,
Selig nur und traurig sein.

Höre nicht mein stilles Beten,
Deinem Glücke nur geweiht;
Darfst mich niedre Magd nicht kennen,
Hoher Stern der Herrlichkeit.

Nur die Würdigste von allen
Darf beglücken deine Wahl
Und ich will die Hohe segnen
Viele tausend Mal.

Will mich freuen dann und weinen,
Selig, selig bin ich dann,
Sollte mir das Herz auch brechen,
Brich, o Herz, was liegt daran?

Ich kann's nicht fassen, nicht glauben,
Es hat ein Traum mich berückt;

Amore e vita di donna

Da quando l'ho veduto, credo di essere cieca,
ovunque io guardi, vedo soltanto lui;
come in un desto sogno ho la sua immagine innanzi,
dall'oscurità più profonda essa sorge più chiara.

Altrimenti tutto ciò che mi circonda è buio e incolore,
non desidero più giocare con le sorelle,
preferirei piangere sommessa nella cameretta;
da quando l'ho visto, credo di essere cieca.

Lui è il più splendido di tutti,
quanto è mite, quanto è buono.
Labbra soavi, sguardo limpido,
spirito acuto e animo saldo.

Così come là nell'azzurra profondità
brilla chiara e luminosa quella stella,
così lui risplende nel mio cielo
chiaro e fulgido, sublime e lontano.

Percorri, percorri le tue orbite;
io voglio soltanto guardare il tuo splendore,
guardarlo soltanto in tutta umiltà
ed essere soltanto beata e triste.

Non ascoltare la mia muta preghiera
consacrata solo alla tua felicità;
non devi conoscere me, umile ancella,
o sommo astro di magnificenza.

La tua scelta deve rendere felice
solo la più degna di tutte,
e io benedirò l'eletta
molte migliaia di volte.

Poi gioirò e piangerò
sarò beata, doppiamente beata allora,
anche se il mio cuore dovesse spezzarsi,
spezzati, o cuore, che importa?

Non posso capacitarmene, non posso crederci,
un sogno mi ha estasiata;

Wie hätt' er doch unter allen
Mich Arme erhöht und beglückt?

Mir war's, er habe gesprochen:
"Ich bin auf ewig Dein",
Mir war's, ich träume noch immer,
Es kann ja nimmer so sein.

O laß im Traume mich sterben,
Gewieget an seiner Brust,
Den seligen Tod mich schlürfen
In Tränen unendlicher Lust.

Du Ring an meinem Finger,
Mein goldenes Ringelein,
Ich drücke dich fromm an die Lippen,
An das Herze mein.

Ich hatt' ihn ausgeträumet,
Der Kindheit friedlich schönen Traum,
Ich fand allein mich, verloren
Im öden unendlichen Raum.

Du Ring an meinem Finger,
Da hast du mich erst belehrt,
Hast meinem Blick erschlossen
Des Lebens unendlichen, tiefen Wert.

Ich will ihm dienen, ihm leben,
Ihm angehören ganz,
Hin selber mich geben und finden
Verklärt mich in seinem Glanz.

Helft mir, ihr Schwestern,
Freundlich mich schmücken,
Dient der Glücklichen heute, mir,
Windet geschäftig
Mir um die Stirne
Noch der blühende Myrte Zier.

Als ich befriedigt,
Freudigen Herzens,
Sonst dem Geliebten im Arme lag,

com'è possibile che fra tutte
egli abbia prescelto proprio me, colmandomi di felicità?

È come se mi avesse detto:
“Io sono eternamente tuo.”

Mi pare di sognare ancora,
certo non potrà mai essere così.

Oh, fa' che nel sogno io muoia
cullata sul suo petto,
che sorseggi la morte beata
fra lacrime d'infinita gioia.

Tu anello al mio dito,
anellino mio d'oro,
io ti premo devotamente alle labbra
e sul mio cuore.

Avevo finito
il bel sogno tranquillo della fanciullezza,
mi trovai sola, sperduta
nello spazio deserto ed infinito.

Tu anello al mio dito,
ora sì che mi hai insegnato,
hai dischiuso al mio sguardo
il valore profondo e infinito della vita.

Voglio servirlo, vivere per lui
appartenergli totalmente
dare me stessa e trovarmi
trasfigurata nel suo splendore.

Aiutatemi benevolmente,
sorelle, ad adornarmi,
oggi servite colei che è felice,
cingetemi operose la fronte
con l'ornamento del mirto in fiore.

Quando contenta
col cuore gioioso
stavo tra le braccia dell'amato,

Immer noch rief er,
Sehnsucht im Herzen,
Ungeduldig den heutigen Tag.

Helft mir, ihr Schwestern,
Helft mir verscheuchen
Eine törichte Bangigkeit;
Daß ich mit klarem
Aug ihn empfangen,
Ihn, die Quelle der Freudigkeit.

Bist, mein Geliebter,
Du mir erschienen,
Gibst du mir, Sonne, deinen Schein?
Laß mich in Andacht,
Laß mich in Demut,
Laß mich verneigen dem Herren mein.

Streuet ihm, Schwestern,
Streuet ihm Blumen,
Bringt ihm knospende Rosen dar.
Aber euch, Schwestern,
Grüß ich mit Wehmut,
Freudig scheidend aus eurer Schar.

Süßer Freund, du blickest mich verwundert an,
Kannst es nicht begreifen, wie ich weinen kann;
Laß der feuchten Perlen ungewohnte Zier
Freudig hell erzittern in dem Auge mir.

Wie so bang mein Busen, wie so wonnevoll.
Wüßt ich nur mit Worten, wie ich's sagen soll;
Komm und birg dein Antlitz hier an meiner Brust,
Will ins Ohr dir flüstern alle meine Lust.

Weißt du nun die Tränen, die ich weinen kann,
Sollst du nicht sie sehen, du geliebter Mann?
Bleib an meinem Herzen, fühle dessen Schlag,
Daß ich fest und fester nur dich drücken mag.

Hier an meinem Bette hat die Wiege Raum,
Wo sie still verberge meinem holden Traum;
Kommen wird der Morgen, wo der Traum erwacht,
Und daraus dein Bildnis mir entgegenlacht.

egli sempre invocava
impaziente col cuore appassionato
l'odierno giorno.

Aiutatemi sorelle,
aiutatemi a dissipare
uno stolto timore,
affinché con occhio terso
l'accolga,
lui, fonte di gioia.

Se tu, mio amato,
mi sei apparso,
mi dai, o sole, il tuo splendore?
Lascia che in raccoglimento
e in umiltà
io m'inchini innanzi al mio signore.

Sorelle, spargete per lui,
spargete dei fiori per lui,
offritegli rose in bocciolo.
Ma voi, sorelle,
saluto con malinconia,
lasciandovi gioiose.

Dolce amico, tu mi guardi meravigliato,
non puoi comprendere, come io possa piangere;
lascia che l'inconsueto ornamento di umide perle
risplenda tremulo nei miei occhi gioiosi.

Com'è timoroso il mio cuore, com'è pieno di gioia
se solo sapessi esprimerlo in parole;
vieni e cela il tuo volto qui sul mio petto,
voglio sussurrarti all'orecchio tutta la mia gioia.

Se ora conosci le lacrime, che so versare,
non devi forse vederle, amato sposo?
Rimani sul mio cuore, sentine il battito,
così che io possa stringere sempre più forte solo te.

Qui accanto al mio letto c'è posto per la culla,
ove silenzioso si celi il mio sogno soave;
verrà il mattino, in cui il sogno si desta
di lì la tua immagine sorride verso di me.

An meinem Herzen, an meiner Brust,
Du meine Wonne, du meine Lust.
Das Glück ist die Liebe,
Die Lieb ist das Glück,
Ich hab's gesagt und nehm's nicht zurück.
Hab überschwenglich mich geschätzt,
Bin übergücklich aber jetzt.
Nur die da säugt, nur die da liebt
Das Kind, dem sie die Nahrung gibt;
Nur eine Mutter weiß allein,
Was lieben heißt und glücklich sein.

O wie bedauer'ich doch den Mann,
Der Mutterglück nicht fühlen kann.
Du lieber, lieber Engel du,
Du schaust mich an und lächelst dazu.
An meinem Herzen, an meiner Brust,
Du meine Wonne, du meine Lust.

Nun hast du mir den ersten Schmerz getan,
Der aber traf,
Du schläfst, du harter, unbarmherz'ger Mann,
Den Todesschlaf.

Es blicket die Verlassne vor sich hin,
Die Welt ist leer.
Geliebet hab ich und gelebt,
Ich bin nicht lebend mehr.

Ich zieh mich in mein Innres still zurück,
Der Schleier fällt;
Da hab ich dich und mein verlornes Glück,
Du meine Welt.

(Adalbert von Chamisso)

Gesang (An Silvia)

dai *Vier Lieder* op. 106 (1826): n. 4

Was ist Silvia, saget an,
Daß sie die weite Flur preist?
Schön und zart seh ich sie nahn,

Sul mio cuore, sul mio petto,
tu mio gaudio, tu mia gioia.
La felicità è l'amore,
l'amore è la felicità,
l'ho detto e non lo rinnego.
Mi sento traboccare di gioia,
sono estremamente felice, ma ora.
Solo chi allatta, solo chi ama
la creatura cui dà il nutrimento;
solo una madre sa,
ciò che significhi amare ed essere felici.

O come compiangio davvero l'uomo,
che non può provare la felicità di essere madre.
Tu carissimo angelo,
tu mi guardi e sorridi.
Sul mio cuore, sul mio petto;
tu mio gaudio, tu mia gioia.

Ora mi hai dato il primo dispiacere,
che mi ha colpito duramente
tu dormi il sonno della morte,
tu sposo crudele e spietato.

Abbandonata guardo innanzi a me,
il mondo è deserto.
Ho amato e vissuto,
io non vivo più.

Mi ritiro silenziosa in me stessa,
il velo cade;
qui ho te e la mia felicità perduta,
tu, mio mondo.

(Traduzione di Egle Amendolito Ruscelli)

Canto (A Silvia)

Che cosa è Silvia, dite,
se tutta la contrada lei esalta?
Bella e delicata la vedo arrivare,

Auf Himmelsgunst und Spur weist,
Daß ihr alles untertan.

Ist sie schön und gut dazu?
Reiz labt wie milde Kindheit;
Ihrem Aug eilt Amor zu,
Dort heilt er seine Blindheit,
und verweilt in süßer Ruh.

Darum Silvia, tön, o Sang,
Der holden Silvia Ehren;
Jeden Reiz besiegt sie lang,
Den Erde kann gewähren:
Kränze ihr und Saitenklang!

(William Shakespeare; traduzione tedesca di Eduard von Bauernfeld)

Kennst du das Land (Lied der Mignon)
dal *Liederalbum für die Jugend* op. 79 (1849): n. 28

Kennst du das Land, wo die Zitronen blühn,
im dunklen Laub die Goldorangen glühn,
ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,
die Myrte still und hoch der Lorbeer steht?
Kennst du es wohl?

Dahin, dahin
möcht' ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn!

Kennst du das Haus, auf Säulen ruht sein Dach,
es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,
und Marmorbilder stehn und sehn mich an:
was hat man dir, du armes Kind, getan?
Kennst du es wohl?

Dahin, dahin
möcht' ich mit dir, o mein Beschützer, ziehn!

Kennst du den Berg und seinen Wolkensteg?
Das Maultier sucht im Nebel seinen Weg,
in Höhlen wohnt der Drachen alte Brut,
es stürzt der Fels und über ihn die Flut:
kennst du ihn wohl?

Dahin! Dahin geht unser Weg; o Vater, laß uns ziehn!

(Johann Wolfgang von Goethe)

pare la favorita del cielo;
ed ogni cosa le è soggetta.

Ed è anche bella e buona?
Il fascino ristora, come la dolce fanciullezza;
Amore accorre ai suoi occhi,
lì risana la propria cecità
e si trattiene in dolcissima pace.

Perciò a Silvia risuoni un canto,
a gloria di Silvia incantevole;
lei supera di molto ogni fascino
che in terra si possa donare:
a lei corone e canti di lode!

(Traduzione di Pietro Soresina)

Conosci tu il paese (Canzone di Mignon)

Conosci la terra dove i limoni mettono il fiore,
le arance d'oro splendono tra le foglie scure,
dal cielo azzurro spira un mite vento,
quieto sta il mirto e l'alloro è eccelso,
la conosci tu forse?

Laggiù, laggiù io
vorrei andare con te, amato mio!

Conosci la dimora? Il tetto posa su colonne,
risplende la sala, la stanza è tutta un bagliore,
e statue marmoree mi volgono lo sguardo:
povera bambina, che cosa ti hanno fatto?

La conosci tu forse?

Laggiù, laggiù io
vorrei andare con te, difensore mio!

Conosci il monte e il sentiero che tra le nubi si perse?

Il mulo cerca il suo cammino fra le nebbie,
l'antica stirpe dei draghi abita in spelonche,
precipita la rupe e, sopra, la massa di onde,
lo conosci tu forse?

Laggiù, laggiù, è la via che noi faremo: andiamo, padre mio!

(Traduzione di Roberto Fertonani)

Phidylé (1882)

L'herbe est molle au sommeil sous les frais peupliers,
Aux pentes des sources moussues,
Qui dans les prés en fleur germant par mille issues,
Se perdent sous les noirs halliers.

Repose, ô Phidylé! Midi sur les feuillages
Rayonne et t'invite au sommeil.
Par le trèfle et le thym, seules, en plein soleil,
Chantent les abeilles volages.

Un chaud parfum circule au détour des sentiers,
La rouge fleur des blés s'incline,
Et les oiseaux, rasant de l'aile la colline,
Cherchent l'ombre des églantiers.

Les taillis sont muets; le daim, par les clairières,
Devant les meutes aux abois
Ne bondit plus; Diane, assise au fond des bois,
Polit ses flèches meurtrières.

Dors en paix, belle enfant aux rires ingénus,
Aux nymphes agrestes pareille!
De ta bouche au miel pur j'écarterai l'abeille,
Je garantirai tes pieds nus.

Laisse sur ton épaule et ses formes divines,
Comme un or fluide et léger,
Sous mon souffle amoureux courir et voltiger
L'épaisseur de tes tresses fines!

Sans troubler ton repos, sur ton front transparent,
Libre des souples bandelettes,
J'unirai l'hyacinthe aux pâles violettes,
Et la rose au myrte odorant.

Belle comme Érycine aux jardins de Sicile,
Et plus chère à mon coeur jaloux,
Repose! Et j'emprirai du souffle le plus doux
La flûte à mes lèvres docile.

Je charmerai les bois, ô blanche Phidylé,
De ta louange familière;
Et les nymphes, au seuil de leurs grottes de lierre,
En pâliront, le coeur troublé.

Phidylé

L'erba è morbida al sonno sotto i freschi pioppi,
alle pendici delle sorgenti spumose,
che nei prati in fiore trovando mille sbocchi,
si perdonano sotto le siepi nere.

Riposa, oh Phidylé! Il mezzogiorno fra le fronde
risplende e t'invita al sonno.
fra il trifoglio e il timo, solinghe, in pieno sole,
cantano le volubili api.

Un caldo profumo si diffonde alle svolte dei sentieri,
il rosso fiore del grano si china,
e gli uccelli, sfiorando con l'ala la collina,
cercano l'ombra della rosa canina.

I boschi cedui sono muti; il daino, nelle radure,
senza scampo davanti alle mute di cani
non salta più; Diana, seduta nel folto dei boschi,
affila le sue frecce assassine.

Dormi in pace, bella bimba dal riso ingenuo,
simile alle ninfe agresti!
Dalla tua bocca di puro miele allontanerò l'ape,
riparerò i tuoi piedi nudi.

Lascia sulla tua spalla e le sue forme divine,
come un oro fluido e leggero,
sotto il mio soffio amoroso correre e volteggiare
lo spessore delle tue trecce sottili!

Senza turbare il tuo riposo, sulla tua fronte trasparente,
libera dalla morbide fasce,
unirò il giacinto alle pallide violette,
e la rosa al mirto odoroso.

Bella come Ericina nei giardini di Sicilia,
e più cara al mio cuore geloso,
riposa! E io riempirò con il più dolce soffio
il flauto docile al mio labbro.

Incanterò i boschi, oh bianca Phidylé,
della tua lode familiare;
e le ninfe, all'ingresso delle loro grotte d'edera,
impallidiranno, il cuore turbato.

Mais, quand l'Astre, incliné sur sa courbe éclatante,
Verra ses ardeurs s'apaiser,
Que ton plus beau sourire et ton meilleur baiser
Me récompensent de l'attente!

(Charles-Marie-René Leconte de Lisle)

Jane Grey

dalle *Zwei Balladen* op. 12 (1907): n. 2

Sie führten ihn durch den grauen Hof,
Daß ihm sein Spruch gescheh';
Am Fenster stand sein junges Gemahl,
Die schöne Königin Grey.

Sie bog ihr Köpfchen zum Fenster heraus,
Ihr Haar erglänzte wie Schnee;
Er hob die Fessel klirrend auf
Und grüßte sein Weib Jane Grey.

Und als man den Toten vorüber trug,
Sie stand damit sie ihn seh';
Drauf ging sie freudig denselben Gang,
Die junge Königin Grey.

Der Henker, als ihm ihr Antlitz schien,
Er weinte laut auf vor Weh,
Dann eilte nach in die Ewigkeit
Dem Gatten Königin Grey.

Viel junge Damen starben schon
Vom Hochland bis zur See,
Doch keine war schöner und keuscher noch
Als Dudley's Weib Jane Grey.

Und wenn der Wind in den Blättern spielt
Und er spielt in Blumen und Klee,
Dann flüsterts noch oft vom frühen Tod
Der jungen Königin Grey.

(Heinrich Ammann)

Ma quando l'Astro, ormai inclinato sul suo splendente arco,
vedrà i suoi ardori placarsi,
che il tuo più bel sorriso e il tuo bacio migliore
mi ricompensino dell'attesa!

(Traduzione di Silvia Tuja)

Jane Grey

Lo condussero attraverso la grigia corte,
che fosse compiuto il suo verdetto;
alla finestra stava la sua giovane sposa,
la bella regina Grey.

Lei alla finestra chinò il capo,
i suoi capelli risplendettero come neve;
lui alzò le catene facendole tintinnare
e salutò sua moglie Jane Grey.

E quando il morto lì fu ricondotto,
lei in piedi stava per vederlo;
poi lo seguì felice per la stessa via,
la giovane regina Grey.

Il boia, quando vide il suo volto,
proruppe in pianto per il dolore,
poi si affrettò a seguire nell'eternità
lo sposo, la regina Grey.

Molte giovani donne già sono morte,
dall'altopiano al mare,
ma nessuna era più bella e pura
della moglie di Dudley, Jane Grey.

E quando il vento gioca fra le foglie,
e gioca fra i fiori e il trifoglio,
spesso sussurra ancora la precoce morte
della giovane regina Grey.

(Traduzione di Silvia Tuja)

Cäcilie

dai *Vier Lieder* op. 27 (1894): n. 2

Wenn du es wüßtest,
Was träumen heißt von brennenden Küssen,
Von Wandern und Ruhen mit der Geliebten,
Aug in Auge,
Und kosend und plaudernd,
Wenn du es wüßtest,
Du neigtest dein Herz!

Wenn du es wüßtest,
Was bangen heißt in einsamen Nächten,
Umschauert vom Sturm, da niemand tröstet
Milden Mundes die kampfmüde Seele,
Wenn du es wüßtest,
Du kämest zu mir.

Wenn du es wüßtest;
Was leben heißt, umhaucht von der Gottheit
Weltschaffendem Atem,
Zu schweben empor, lichtgetragen,
Zu seligen Höhn,
Wenn du es wüßtest,
Du lebstest mit mir!

(Heinrich Hart)

Fünf Lieder (1910)

Die stille Stadt

Liegt eine Stadt im Tale,
Ein blasser Tag vergeht.
Es wird nicht lange dauern mehr,
Bis weder Mond noch Sterne
Nur Nacht am Himmel steht.

Von allen Bergen drücken
Nebel auf die Stadt,
Es dringt kein Dach, nicht Hof noch Haus,
Kein Laut aus ihrem Rauch heraus,
Kaum Türme noch und Brücken.

Cecilia

Se tu sapessi
che cosa vuol dire sognare baci ardenti,
sognar di vagare e posare accanto all'amata,
gli occhi negli occhi,
accarezzandosi e parlando,
se tu lo sapessi;
tu piegheresti il tuo cuore!

Se tu sapessi,
che cosa vuol dire tremare nelle notti solitarie,
in mezzo alla tempesta, quando nessuno consola
con una parola amica l'anima stanca di lottare,
se tu lo sapessi,
tu verresti da me.

Se tu sapessi
che cosa vuol dire, circonfusi dall'alito
creatore della divinità,
librarsi in alto, portati dalla luce,
verso altezze di beatitudine,
se tu lo sapessi,
tu vivresti con me!

(Traduzione di Andrea Casalegno)

La città tranquilla

C'è una città nella valle,
Un pallido giorno trascorre.
Ancora qualche istante,
E non ci saranno più né luna né stelle
In cielo, ma solo notte.

Da tutti i monti premono
Le nebbie sulla città,
Né tetto, né cortile o casa,
Né suono sfugge a quei vapori,
appena torri ancora, e ponti.

Doch als dem Wanderer graute,
Da ging ein Lichtlein auf im Grund
Und durch den Rauch und Nebel
Begann ein leiser Lobgesang
Aus Kindermund.

(Richard Fedor Leopold Dehmel)

In meines Vaters Garten
blühe, mein Herz, blüh' auf!
in meines Vaters Garten
stand ein schattender Apfelbaum
süßer Traum, süßer Traum!

Drei blonde Königstöchter
blühe, mein Herz, blüh auf
drei wunderschöne Mädchen
schliefen unter dem Apfelbaum...
süßer Traum, süßer Traum!

Die allerjüngste Feine
blühe, mein Herz, blüh' auf!
Die allerjüngste Feine
blinzelte und erwachte kaum
süßer Traum, süßer Traum!

Die Zweite fuhr sich über das Haar
blühe, mein Herz, blüh' auf
sah den roten Morgensaum.
süßer Traum, süßer Traum!

Sie sprach: Hört ihr die Trommel nicht?
blühe, mein Herz, blüh' auf!
süßer Traum, süßer Traum
hell durch den dämmernden Raum!

Mein Liebster zieht in den Kampf
blühe, mein Herz, blüh' auf.
Mein Liebster zieht in den Kampf hinaus,
küßt mir als Sieger des Kleides Saum –
süßer Traum, süßer Traum.

Die Dritte sprach und sprach so leis,
blühe, mein Herz, blüh' auf!
Die Dritte sprach und sprach so leis:

Ma quando il viandante fu preso dal terrore,
Ecco una piccola luce si accese laggiù in fondo
E tra il fumo e la nebbia
S'innalzò un lieve canto di lode
Da labbra di fanciulli.

Nel giardino di mio padre
fiorisci, cuore mio, fiorisci!
nel giardino di mio padre
c'era un melo ombroso
dolce sogno, dolce sogno!

Tre bionde figlie di re
fiorisci, cuore mio, fiorisci
tre splendide fanciulle
dormivano sotto il melo...
dolce sogno, dolce sogno!

La più giovane, assai graziosa
fiorisci, cuore mio, fiorisci!
La più giovane, assai graziosa
socchiuse gli occhi e si destò appena.
dolce sogno, dolce sogno!

La seconda si passò la mano sui capelli
fiorisci, cuore mio, fiorisci
vide il rosso lembo del mattino
dolce sogno, dolce sogno!

Disse: Non sentite il tamburo?
fiorisci, cuore mio, fiorisci!
dolce sogno, dolce sogno
chiaro nella stanza a mezza luce!

Il mio amato va in battaglia
fiorisci, cuore mio, fiorisci.
Il mio amato parte in battaglia,
mi bacia vincitore il lembo della veste –
dolce sogno, dolce sogno.

La terza parlò, e parlò a bassa voce,
fiorisci, cuore mio, fiorisci!
La terza parlò, e parlò a bassa voce:

Ich küsse dem Liebsten des Kleides Saum
süßer Traum, süßer Traum!

In meines Vaters Garten
blühe, mein Herz, blüh' auf!
in meines Vaters Garten
steht ein sonniger Apfelbaum
süßer Traum, süßer Traum!

(Otto Erich Hartleben)

Laue Sommernacht, am Himmel
Steht kein Stern, im weiten Walde
Suchten wir uns tief im Dunkel,
Und wir fanden uns.

Fanden uns im weiten Walde
In der Nacht, der sternenlosen,
Hielten staunend uns im Arme
In der dunklen Nacht.

War nicht unser ganzes Leben
Nur ein Tappen, nur ein Suchen,
Da in seine Finsternisse
Liebe, fiel dein Licht.

(Gustav Falke)

Bei dir ist es traut,
zage Uhren schlagen wie aus alten Tagen,
komm mir ein Liebes sagen,
aber nur nicht laut!

Ein Tor geht irgendwo
draußen im Blütentreiben,
der Abend horcht an den Scheiben,
laß uns leise bleiben,
keiner weiß uns so!

(Rainer Maria Rilke)

Ich wandle unter Blumen
Und blühe selber mit,

Io bacio all'amato il lembo della veste.
dolce sogno, dolce sogno!

Nel giardino di mio padre
fiorisci, cuore mio, fiorisci!
nel giardino di mio padre
c'è un melo assolato
dolce sogno, dolce sogno!

Tiepida notte d'estate, in cielo
non c'è neppure una stella, nel grande bosco
ci cercammo nella profonda oscurità,
E ci trovammo.

Ci trovammo nel grande bosco
nella notte, in quella notte senza stelle,
Ci tenemmo stupiti fra le braccia
nella notte buia.

Non fu tutta la nostra vita
Solo un brancolare, solo un ricercare,
Poiché nelle sue tenebre
Amore, apparve la tua luce.

Con te mi sento nell'intimità,
rintoccano pavidе le ore come da giorni antichi,
dimmi parole d'amore,
ma non a voce alta!

Una porta si apre in qualche luogo
fuori fra lo sbocciar dei fiori,
la sera ascolta dietro le finestre,
restiamo in silenzio,
nessuno sa di noi!

Passeggio fra i fiori
E io stesso fiorisco con loro,

Ich wandle wie im Traume
Und schwanke bei jedem Schritt.
O halt mich fest, Geliebte!
Vor Liebestrunkenheit
Fall' ich dir sonst zu Füßen
Und der Garten ist voller Leut!

(*Heinrich Heine*)

Canción de cuna para dormir a un negrito
dalle *Cinco canciones negras* (1946): n. 4

Ninghe, ninghe, ninghe, tan chiquitito,
el negrito que no quiere dormir.
Cabeza de coco, grano de café,
con lindas motitas, con ojos grandotes
como dos ventanas que miran al mar.
Cierra los ojitos, negrito asustado;
el mandinga blanco te puede comer.
¡Ya no eres esclavo! Y si duermes mucho
el señor de casa promete comprar
traje con botones para ser un "groom".
Ninghe, ninghe, ninghe, duérmete, negrito,
cabeza de coco, grano de café.

(*Idelfonso Pereda Valdés*)

American Lullaby (1932)

Hush-a-bye, you sweet little baby,
And don't you cry any more;
Daddy is down at his stockbroker's office
A keeping the wolf from the door.

Nursie will raise the window shade high,
So you can see the cars whizzing by.
Home in a hurry each Daddy must fly
To a baby like you.

Hush-a-bye, you sweet little baby,
And close those pretty blue eyes.

Passeggio come in sogno
E vacillo ad ogni passo.
Sorreggimi, amata!
O l'ebbrezza d'amore
Mi farà cadere ai tuoi piedi
E il giardino è pieno di gente!

(Traduzione di Silvia Tuja)

Ninna nanna per far addormentare un negretto

Ninghe, Ninghe, Ninghe, tanto piccolino,
il negretto che non vuole dormire.
Testolina di cocco, chicco di caffè,
con belle lentiggini, con occhi grandi
come due finestre che guardano il mare.
Chiudi gli occhietti, negretto impaurito;
il lupo cattivo potrebbe mangiarti.
Non sei più schiavo! E se dormi molto
il padrone di casa promette di comperarti
un abito con i bottoni per essere un "groom".
Ninghe, Ninghe, Ninghe, dormi, negretto,
testolina di cocco, chicco di caffè.

(Traduzione di Silvia Tuja)

Ninna nanna americana

Fa' la nanna, tu bimbo dolce,
E non piangere più;
Papà è giù nel suo ufficio di agente di cambio
Tiene lontano il lupo dalla porta.

La bambinaia aprirà bene le tende,
Così potrai vedere le automobili sfrecciare.
A casa di corsa ogni babbo deve volare
Da un bimbo come te.

Fa' la nanna, tu bimbo dolce,
E chiudi questi begli occhi azzurri.

Mother has gone to her weekly bridge party
To get her wee baby the prize.

Nursie will turn the radio on,
So you can hear a sleepy-time song,
Sung by a lady whose poor heart must long
For a baby like you!

(Gladys Rich)

A charm

da *A Charm of Lullabies* op. 41 (1947): n. 4

Quiet!
Sleep! or I will make
Erinnys whip thee with a snake,
And cruel Rhadamanthus take
Thy body to the boiling lake,
Where fire and brimstones never slake;
Thy heart shall burn, thy head shall ache,
And ev'ry joint about thee quake;
And therefor dare not yet to wake!
Quiet, sleep!
Quiet, sleep!
Quiet!

Quiet!
Sleep! or thou shalt see
The horrid hags of Tartary,
Whose tresses ugly serpents be,
And Cerberus shall bark at thee,
And all the Furies that are three
The worst is called Tisiphone,
Shall lash thee to eternity;
And therefor sleep thou peacefully
Quiet, sleep!
Quiet, sleep!
Quiet!

(Thomas Randolph)

La mamma è andata al suo bridge settimanale
Per portare il premio al suo piccolino.

La bambinaia accenderà la radio,
Così potrai ascoltare una canzone della buona notte,
Cantata da una donna il cui povero cuore desidera
Un bimbo come te!

(Traduzione di Silvia Tuja)

Un incanto

Tranquillo!
Dormi! o chiamerò
Le Erinni ad avvolgerti con un serpente,
e il crudele Radamanto perché porti
il tuo corpo nel lago ribollente,
dove fuoco e zolfo mai si placano;
il tuo cuore brucerà, la tua testa dorrà,
e ogni tua articolazione sarà scossa da tremiti;
e perciò non osare risvegliarti!
Tranquillo, dormi!
Tranquillo, dormi!
Tranquillo!

Tranquillo!
Dormi! o vedrai
le tremende streghe del Tartaro,
le cui trecce sono orribili serpenti,
e Cerbero a te abbaierà,
e tutte le Furie, che sono tre,
la più terribile si chiama Tisifone,
ti sferzeranno per l'eternità;
e perciò dormi in pace
tranquillo, dormi!
Tranquillo, dormi!
Tranquillo!

(Traduzione di Silvia Tuja)

Wiegenlied

dai *Drei Lieder* op. 98 (1829): n. 2

Schlafe, holder, süßer Knabe,
Leise wiegt dich deiner Mutter Hand;
Sanfte Ruhe, milde Labe
Bringt dir schwebend dieses Wiegenband.

Schlafe in dem süßen Grabe,
Noch beschützt dich deiner Mutter Arm,
Alle Wünsche, alle Habe
Faßt sie liebend, alle liebewarm.

Schlafe in der Flaumen Schoße,
Noch umtönt dich lauter Liebeston,
Eine Lilie, eine Rose,
Nach dem Schlafe werd' sie dir zum Lohn.

(anonimo, già attribuito a Matthias Claudius)

Muttertändelei

dai *Drei Gesänge älterer deutscher Dichter* op. 43
(1899): n. 2

Seht mir doch mein schönes Kind,
Mit den gold'nen Zottellöckchen,
Blauen Augen, roten Bäckchen!
Leutchen, habt ihr auch so eins?
Leutchen, nein, ihr habt keins!

Seht mir doch mein süßes Kind,
Fetter als ein fettes Schneckchen,
Süßer als ein Zuckerweckchen!
Leutchen, habt ihr auch so eins?
Leutchen, nein, ihr habt keins!

Seht mir doch mein holdes Kind,
Nicht zu mürrisch, nicht zu wählig!
Immer freundlich, immer fröhlich!
Leutchen, habt ihr auch so eins?
Leutchen, nein, ihr habt keins!

Seht mir doch mein frommes Kind!

Ninna nanna

Dormi, caro, dolce fanciullo,
piano piano ti culla la mano della mamma;
placida quiete, soave ristoro
ti porta oscillando questa culla sicura.

Dormi nella dolce tomba,
ancora ti protegge il braccio materno,
ogni desiderio, ogni bene
accoglie con il calore del suo amore.

Dormi nel morbido grembo,
ancora ti circonda un intenso suono d'amore,
un giglio, una rosa,
dopo il sonno avrai come ricompensa.

(Traduzione di Silvia Tuja)

Trastulli di mamma

Guardate un po' la mia bella bambina,
con le ciocche di riccioli d'oro,
occhi azzurri, guancette rosse!
Gente, ce l'avete anche voi una bimba così bella?
No, gente, voi non ce l'avete!

Guardate un po' la mia dolce bambina,
più ciociottella di una grassa lumachina,
più dolce di un panino allo zucchero!
Gente, ce l'avete anche voi una bimba così bella?
No, gente, voi non ce l'avete!

Guardate un po' la mia incantevole bambina,
non troppo imbronciata, non troppo schizzinosa!
Sempre carina, sempre contenta!
Gente, ce l'avete anche voi una bimba così bella?
No, gente, voi non ce l'avete!

Guardate un po' la mia brava bambina!

Keine bitterböse Sieben
Würr' ihr Mütterchen so lieben.
Leutchen, möchtet ihr so eins?
O, ihr kriegt gewiß nicht meins!

Komm' einmal ein Kaufmann her!
Hunderttausend blanke Taler,
Alles Gold der Erde zahl' er!
O, er kriegt gewiß nicht meins! -
Kauf' er sich woanders eins!

(Gottfried August Bürger)

Sandmännchen

doi *Volkskinderlieder* WoO 31 (1851): n. 4

Die Blümelein sie schlafen
Schon längst im Mondenschein,
Sie nicken mit den Köpfen
Auf ihren Stengelein.
Es rüttelt sich der Blütenbaum,
Es säuselt wie im Traum:
Schlafe, schlafe, schlaf du, meine Kindelein!

Die Vögelein sie sangen
So süß im Sonnenschein,
Sie sind zur Ruh gegangen
In ihre Nestchen klein.
Das Heimchen in dem Ährengrund,
Es tut allein sich kund:
Schlafe, schlafe, schlaf du, meine Kindelein!

Sandmännchen kommt geschlichen
Und guckt durchs Fensterlein,
Ob irgend noch ein Liebchen
Nicht mag zu Bette sein.
Und wo es nur ein Kindchen fand,
Streut er ihm in die Augen Sand.
Schlafe, schlafe, schlaf du, meine Kindelein!

Sandmännchen aus dem Zimmer,
Es schläft mein Herzchen fein,
Es is gar fest verschlossen

Nessuna strega cattiva
amerebbe così la sua mamma.
Gente, vorreste anche voi una bimba così bella?
Oh, non avrete certo la mia!

Che venga pure un mercante!
Centomila talleri sonanti,
paghi pure tutto l'oro della terra!
Oh, non avrà certo la mia! –
Che se la compri altrove una bimba!

(Traduzione di Silvia Tuja)

L'omino della sabbia

I fiorellini dormono
da tempo ormai nel chiarore lunare,
reclinano il capo
sui loro esili steli.
Si cuote l'albero in fiore,
mormora come in sogno:
Dormi, dormi, dormi, piccino mio!

Gli uccellini cantavano
così dolcemente nello splendore del sole,
sono andati a riposare
nei loro piccoli nidi.
Il grillo fra le spighe,
è il solo che si fa sentire:
Dormi, dormi, dormi, piccino mio!

L'omino della sabbia arriva quatto quatto
e sbircia dalla piccola finestra,
se per caso c'è ancora qualche tesoruccio
che non è andato a letto.
E se trova anche solo un bimbo sveglio,
gli getta la sabbia negli occhi.
Dormi, dormi, dormi, piccino mio!

Omino della sabbia, fuori da questa stanza,
il mio tesoro dorme,
sono già chiusi ben bene

Schon sein Guckäugelein.
Es leuchtet morgen mir Willkomm
das Äugelein so fromm!
Schlafe, schlafe, schlaf du, meine Kindelein!

*(canzone popolare, trascrizione di Anton Wilhelm Florentin von
Zuccalmaglio)*

i suoi occhietti.

**Domani mi illumineranno con un benvenuto
quei così bravi occhietti!**

Dormi, dormi, dormi, piccino mio!

(Traduzione di Silvia Tuja)



“Voci e amori di donna”

Robert Schumann, “Frauenliebe und -leben” op. 42

Franz Schubert, “An Silvia” op. 106 n. 4

Robert Schumann, “Mignon” op. 79 n. 29

Arnold Schönberg, “Jane Grey” op. 12 n. 2

Henri Duparc, “Phidylé”

Richard Strauss, “Cécilie” op. 27 n. 2

Non è difficile immaginare come un musicista che aveva alle spalle una profonda conoscenza della letteratura quale era Schumann, fosse sedotto e incantato dalla figura di Chamisso. Ci fu un periodo della vita di Schumann in cui la figura pallida e scarna di quest'uomo che aveva creato *Peter Schlemil*, divenne parte del suo mondo immaginario. Era il 1838, l'ultimo anno della vita di Chamisso e quello del viaggio a Vienna per Schumann.

Nobile di origine francese, Louis Charles Adelaide conte di Chamisso era nato nella Champagne. Distrutto il castello di Boncourt – che era l'abitazione di famiglia – dai rivoluzionari, emigrò in Germania quando aveva solo nove anni. Uno tra i più celebrati poeti tedeschi – sottolinea ammirato Thomas Mann – è dunque uno straniero!

Il sentirsi tedesco di Chamisso era iniziato nel 1815 quando, nominato naturalista per un viaggio nell'Oceano Indiano, aveva compreso che la patria di cui sentiva la mancanza non era la Francia. Mentre compiva il suo giro del mondo, primo europeo a contemplare le gigantesche figure dell'Isola di Pasqua, quello che non era ancora un poeta, ma stava per diventare scienziato, comprese che l'unica patria di cui avvertiva la nostalgia era quella tedesca.

Nel ciclo *Frauenliebe und leben* op. 42 Schumann regala alla poesia di Chamisso una delle più geniali destinazioni. Dedicato dal poeta trentottenne alla giovanissima moglie, il ciclo ha come tema l'amore della donna. L'uomo posato, padre di famiglia, il venerato maestro, vuole parlare come il cuore della donna e lo fa in maniera che oggi pare anacronistica, traboccante com'è di estatica dedizione. Schumann traduce le idee e le parole del poeta in una trama musicale che dà corpo all'incertezza d'amore, alla gioia, alla pienezza e al dolore in una visione che travalica ogni concezione di tempo.

Se è vero quanto con geniale lucidità disse anni fa Bortolotto, che passare da Schubert a Schumann equivale a passare dal cielo alla terra, è altrettanto vero che i Lieder di Schumann dipingono l'eterno presente del nostro essere nel mondo. Fin dal primo Lied, da quel *Seit ich ihn gesehen*, ci accorgiamo che il tempo di Schumann è uno strano tempo, che non ha bisogno del cielo per conquistarsi l'eterno, gli basta muoversi nella vita. Quello che percepiamo nelle sue composizioni non è forse il perdurante presente della vita umana? Ciò che per qualcuno è stato, diventa l'oggi di qualcun altro e sarà il futuro presente di un altro ancora; ciascuno di noi riconosce i momenti della propria vita nella musica di Schumann. Egli possiede la qualità di tradurre in suoni la poesia di ogni singolo istante, di quell'atmosfera quotidiana di cui tutti siamo partecipi. E tutto sa ricondurre ad una armoniosa unità di significato.

Il primo dei Lied, con la sua estatica successione di accordi, racconta l'incanto d'amore nel momento in cui si manifesta. Ancora l'amore non ha mostrato il suo pathos, ma solo la sua ferma e dominante e incantatrice forza. Piena consapevolezza della reciprocità del sentire nel secondo dei Lieder, *Er, der herrlichste von allen*, dove pianoforte e canto si alternano negli slanci melodici e spesso cantano insieme. Non sorprende ascoltare il ripetersi frequente del gruppetto, che per Schumann è la figura musicale dell'affettività d'amore. Il tempo e la storia sembrano essersi fermati ancora una volta nel terzo Lied, *Ich kann nicht fassen nicht glauben*, dove la donna, sorpresa dalla dichiarazione d'amore, non crede alla felicità cui andrà incontro. Mai come nel momento della felicità, l'amore appare un sogno. *Oh laß im Traume mich sterben*, dice la donna, lasciatemi morire in questo sogno, come se il morire fosse la sola condizione simile all'amore, capace di fermare l'esistenza in qualcosa che può durare in eterno.

All'anello, *Du Ring an meinem Finger*, spetta dunque il ruolo di simbolo tangibile di amore. Nella musica si concretizza con una pervicace asserzione dell'intervallo di quinta (mi-si-mi). La quinta, che Schumann collegava al matrimonio, forma (Stricker) l'ossatura della armoniosa curva del tema e si fa risentire all'inizio di ognuna delle due strofe. Non ci sono parole per raccontare la felicità,

se non quella reiterata promessa della donna che vota la propria esistenza alla felicità dell'amato.

Allora ecco arrivare i momenti dell'abbandono estatico, con *Helft mir, Ihr Schwester*, che solennizza il giorno delle nozze, mentre il pianoforte richiama il suono delle campane a festa. Con un recitativo si apre *Süßer Freund*, in cui la donna annuncia al marito di essere in attesa di un figlio. Nella parte centrale del Lied, dove il canto si apre alla melodia, ecco sorgere dall'inconscio schumanniano l'eco dell'amata lontana di Beethoven. L'ultima strofa torna al recitativo con un'essenzialità tutta interiore. *An meinem Herzen* è l'ultimo momento di felicità appagata. L'essenza terrena dell'amore prende vita con tutta la sua forza da una lirica in cui trionfano le figure retoriche, non solo la rima, ma anche i rimandi interni dell'anastrofe, *du meine Wonne, du meine Lust*, il chiasmo, *das Glück ist die Liebe, die Liebe ist das Glück*, quasi a voler mettere in risalto la duplice felicità di chi non solo è felice, ma *si sa* felice.

L'ultimo Lied, *Nun hast du mir*, è il congedo, la morte dell'amato e qui Schumann pone in chiusura gli accordi della pagina iniziale. Come sempre affida il commiato al pianoforte. Quando la voce ammutolisce, il resto del mondo tace e *il poeta parla*, come nella conclusione delle *Kinderszenen*. Racchiuse in questa cornice pianistica, la storia e la musica raccontano del divenire e del dileguarsi e il ciclo si conclude lasciando da parte l'ultima lirica di Chamisso che ritrae la donna nella sua tarda età.

Who is Sylvia? What is she? Con l'innocente leggerezza dell'interrogativo continua il *Liederkreis* che Angelika Kirchschrager ha immaginato per questo concerto in cui la voce della donna è a volte interprete altre protagonista, soggetto o oggetto di una corona di canzoni ad essa dedicate. Nel breve e immortale Lied *An Sylvia*, che appartiene al lungo elenco dei capolavori che Schubert ha concepito nella luminosa tonalità di la maggiore, la musica interpreta la grazia e la bellezza femminile. La lirica è tratta dai *Two Gentlemen of Verona* di Shakespeare e la composizione venne realizzata durante il mese di luglio del 1826, quando Schubert era in vacanza a Währing, non lontano da Vienna. Il manoscritto, dove il Lied è semplicemente

intitolato *Gesang*, non porta quasi segni di correzione, come se la delicata grazia della giovane donna fosse stata in grado, senza sforzo e da sola, di dar vita ad un disegno musicale di perfetto equilibrio e assoluta misura. Lo riconosciamo nel tempo privo di qualsiasi urgenza, nella melodia che mai si discosta troppo dalla tonica, nel ritmo che delinea il gesto di devozione dell'uomo alla bellezza femminile: il cuore che batte negli accordi costanti, l'ardore degli slanci vocali, il basso che risponde e incoraggia gli impeti di questa serenata a Silvia incantevole, la favorita dal cielo.

Tra le predilette della letteratura e dunque dei musicisti, ecco arrivare *Mignon*. Solitaria e irraggiungibile, la giovane italiana del *Meister* goethiano è pura sostanza poetica e non appartiene al mondo variopinto che la circonda. Sua una delle più odorose liriche di ogni tempo, quel *Kennst du das Land* che ha ispirato Beethoven, Schubert, Liszt, Wolf, e che nell'immaginazione di Schumann è permeata di movimento, un labirinto di tempi che si intrecciano al paesaggio.

Sospesa tra romanticismo e espressionismo è *Jane Grey*, la ballata di Arnold Schönberg, che racconta la triste vicenda della Jane Grey che fu regina per nove giorni e morì su patibolo accanto al marito. Il mesto incedere con cui si apre questo Lied, su un testo di Amman, fa pensare a quanto lo stesso Schönberg scriverà quattro anni più tardi, nel 1912, in un saggio: "decisivo fu per me il fatto di aver scritto molti dei miei Lieder dall'inizio alla fine ispirandomi solo al suono delle prime parole del testo". *Phidylé* di Henri Duparc e *Cäcilie* di Richard Strauss ci riportano la visione opulenta e tardoromantica di due immagini femminili. Una malinconica atmosfera di accordi preannuncia la sensualità in cui il poema di Leconte de Lisle trova il suo compimento musicale. Anche l'erba pare addormentata mentre l'amante guarda Phidylé che dorme, vagheggiando il momento del risveglio, quando la sua attesa verrà premiata dalla intimità amorosa. *Cäcilie* invece fu il dono di nozze di Strauss alla amatissima moglie, la cantante Pauline von Ahna, insieme agli altri Lieder dell'opera 27. Dotato di un'innata sensibilità per la melodia vocale, Strauss celebra qui la festa nuziale con una ispirazione musicale limpida e colorata, con scelte

armoniche e agogiche di straordinaria ricchezza. Slanci, passione, in una pagina in cui tutto è vasto.

* * *

Alma Maria Schindler-Mahler 5 Lieder

Nel film *La Perdizione* di Ken Russel vediamo Alma Mahler febbrilmente esaltata mentre corre incontro agli uccelli con l'irragionevole desiderio che essi smettano di cinguettare. Il loro canto potrebbe disturbare il marito che, chiuso nella sua celebre *Hütte*, la casetta in mezzo al bosco di Carbonin Vecchia, sta componendo. Lui che ha sempre cercato il suono della natura, il *Naturlaut*, ha bisogno ora che esso taccia per poterlo reinventare. Nella visionaria e fantastica rivisitazione di Russel, Alma si vuole rendere protagonista di quel silenzio di cui il grande compositore ha bisogno per ricomporre il proprio mondo di suoni.

In verità Alma, pur essendo stata una severa ed energica organizzatrice della vita quotidiana, non era donna naturalmente incline a realizzarsi attraverso le creazioni del marito, di cui subiva il fascino solo quando era interprete delle composizioni altrui. Questo è quanto Mahler aveva compreso e temuto ancor prima del matrimonio. In una lettera scritta da Dresda il 19 dicembre del 1901 e rimasta celebre, Gustav infatti aveva – con ironica franchezza – invitato la giovane fidanzata a deporre ogni illusione circa un futuro di compositrice.

“Come immagini la vita in comune di due compositori? Puoi figurarti fino a che punto una così strana rivalità potrà diventare ridicola, sino a dimostrarsi degradante per tutti e due?” Si era impensierito, Gustav, quando la sua bionda bellezza, gli aveva annunciato di voler *lavorare*. “Cos’è dunque, questo lavoro? Comporre? Per un tuo privato piacere o per contribuire al patrimonio comune dell’umanità?” Se la ragazza intende sposarlo, allora deve essere informata che il suo compito primario sarà *quello di renderlo felice*. “In questo spettacolo, che potrebbe diventare una commedia tanto quanto una tragedia, le parti devono essere ben distribuite e quella del *compositore* spetta a me”.

Nonostante le precisazioni, Alma, giovane e corteggiatissima ventenne che era nota a Vienna per le sue amicizie con gli artisti della Secessione, di lì a qualche mese sposerà Mahler, pur rimanendo profondamente convinta di possedere un talento artistico fuori dell'ordinario. "D'ora in poi dovrò muovermi a gomitate per consolidare la posizione che mi spetta. Artisticamente, voglio dire. La realtà è che non ha alcuna stima per la mia arte e molta per la sua, mentre io non ne ho nessuna per la sua e parecchia per la mia."

Cresciuta in quel clima che Hermann Broch definì di "gioiosa apocalisse", con un padre, Emil Jakob Schindler, che si era conquistato fama e ricchezza come paesaggista e leggeva alla figlia i versi di Goethe, Alma aveva trovato in Max Burckhard, illustre giurista e uomo di teatro, una guida intellettuale: leggeva Nietzsche e Stendahl, conosceva Ibsen e frequentava il festival mozartiano di Salisburgo. Sicuramente aveva immaginato – con l'ingenuità di una giovinetta che si illude di essere amata per il suo intelletto e non per la sua bellezza – di poter condividere con Mahler una quotidianità creativa, ma fin dall'inizio Mahler aveva scoraggiato ogni tentativo musicale della moglie. "Mio Dio, dove sono finite le mie aspirazioni, le mie magnifiche aspirazioni?" chiede Alma al suo diario. Siamo solo nel 1903, appena un anno dopo il matrimonio. Mentre il marito le affida l'invidiabilissimo ruolo di ispiratrice, *ho tentato di rappresentarti in un tema* – le dice durante l'estate a Maiernigg mentre compone il primo movimento della Sesta Sinfonia – lei non capisce e si atterrisce della sua stessa incapacità a riprendere l'attività creativa. "Devo tornare ad avere una vita interiore intellettuale, come un tempo!"

Sicuramente pensa agli anni di studio della composizione con Zemlinsky, alle lezioni in cui ella si nutriva della musica, nonché della sconfinata ammirazione del maestro, stregato dalla bellezza e dall'ambizione della giovane allieva.

Rimpiange forse, Alma, quel tratto del suo carattere che ha dovuto a lungo nascondere, la leggerezza. Un atteggiamento, questo, condiviso dalla maggior parte dell'aristocrazia austriaca, la quale aveva reagito al mutare dei tempi con una sorta di vanità intrisa di sconsideratezza.

Questo era l'altro da sé che Mahler non poteva comprendere, lui che incarnava invece la più malinconica e lacerante consapevolezza del declino. Eppure Mahler, direttore dell'Opera di Stato, rappresentò anche l'apogeo di quella festa culturale che fu la Vienna della fine del secolo.

Alma nel suo diario si chiedeva: "Si è più felici quando si conduce una vita frivola e priva di particolari scrupoli, o invece si è ispirati a una visione bella e nobile del mondo?" Tra questi due opposti poli, insieme all'ultima umana illusione della mitteleuropa, si consumò uno dei matrimoni più celebri del secolo.

Ben presto – si è detto – lo spettacolo del matrimonio si avviò ad essere, come aveva scritto Gustav in quella lettera, *una tragedia*. Alma trasfigurata da Mahler in una astrazione, non accettò di abdicare a se stessa e non si risolse nel quadro di pazienza e indulgenza al quale la confinava l'idea comune di matrimonio. Allora lei invertì il gioco delle parti.

È il Mahler tradito e sconfitto dalla relazione della moglie con Walter Gropius, che un giorno la accoglie al ritorno da una passeggiata suonandole i suoi Lieder, quelli che lei conservava dentro ad una cartella. Ogni anno, come in una sorta di rituale, Alma li portava con sé durante l'estate riportandoli a Vienna in autunno, senza averli toccati. Non era mai riuscita a terminarli e ora Mahler li stava suonando e vedendola si era messo a gridare: "Cosa mai ho fatto! Questi Lieder sono buoni, anzi sono eccellenti! Io voglio che tu ci lavori sopra, bisogna pubblicarli".

Volle che cinque Lieder della moglie venissero pubblicati con la medesima veste grafica della sua Ottava Sinfonia e si preoccupò egli stesso di un'esecuzione che avrebbe avuto luogo successivamente negli Stati Uniti.

Interprete dei Lieder di Alma Mahler fin dagli inizi della sua carriera, Angelika Kirchschrager presenta in questo concerto proprio quei cinque Lieder pubblicati nel 1910. Richard Dehmel autore di *Die stille Stadt*, fu uno dei "principali rappresentanti dello spirito del tempo" (Schönberg) e vide le sue liriche musicate da Strauss, da Reger, da Zemlinsky e dallo stesso Schönberg nella *Verklärte Nacht*. Gli accordi di apertura che poggiano un velo d'ombra su un paesaggio notturno immerso nel silen-

zio, lasciano scorgere un debito – o forse riconoscenza musicale – verso Zemlinsky, che aveva dedicato ad Alma Schindler la sua raccolta di Lieder op. 7. La voce nel suo procedere discendente ha una sorta di dolorosa tenerezza per quella immobilità notturna, increspata appena, nella zona centrale, da un fremito di presenza umana. *In meinem Vaters Garten* è una poesia di Otto Erich Hartleben, fertile autore di commedie, di racconti e di liriche. Il naturalismo estetizzante dei versi ci trasporta in un giardino magico, dove tre principesse rivelano narcisisticamente il loro sogno d'amore. Il *décor* è altrettanto incantato tra i ben noti stilemi *Jugend*, come le immagini floreali, le giovani donne dai lunghi capelli e le vesti di luce. Qui Alma Mahler raccoglie l'ispirazione del poeta materializzandola in una partitura ricca di slanci melodici ed echi schumanniani. Tra scoppi di vitalità ed esaltazioni, la rarefatta atmosfera del testo si fa corporea, grazie ad una condotta musicale e armonica opulenta. C'è una sorta di stabilità nella volubilità, e il tratteggio del testo poggia su un terreno saldamente tonale.

Evidenti echi schumanniani nel terzo Lied, *Laue Sommernacht*, su un testo di Gustav Falke – lirico impressionista influenzato dal suo modello, Dehmel – che evoca una “dolce notte d'estate”, priva di stelle, in cui due amanti si ritrovano nel profondo dell'oscurità per darsi l'un l'altro la luce. Il linguaggio atemporale della lirica ancora una volta trova il suo suggello nel lirismo della musica, che quasi abbraccia le parole dentro una drammatica e dolente intensità dei sensi.

L'amore è segreto invece in *Bei dir ist es traut*. La voce e il pianoforte sono assoggettati dallo stesso materiale musicale. Tratta dalla raccolta *Advent* pubblicata nel 1898, la poesia appartiene ai primi anni del poeta Rilke. L'estatica calma della fedeltà amorosa e la serenità della quiete pervadono la scena, mentre il poeta appare sospeso o incerto tra un contenuto mistico e la delicata musicalità delle parole. Difficile datare con precisione questo Lied come del resto gli altri, che comunque appartengono ai primi anni del Novecento, quando la stessa Alma annotava nel suo diario di aver letto e musicato alcuni versi del poeta Rilke. Precedente è invece il Lied che conclude il ciclo dei cinque: *Ich wandle unter Blumen*, su un testo di Heine che

pare aver suscitato l'interesse di Alma nel 1899. La vaghezza armonica e la declamazione inquieta contribuiscono con notevole vivezza ad illustrare il nevrotico mondo di Heine, sempre sospeso, con amara ironia, tra l'amore e il nulla.

Xavier Montsalvatge, "Canción de cuna para dormir a un negrito"

Gladys Rich, "American Lullaby"

Benjamin Britten, "A Charm"

Franz Schubert, "Wiegenlied" op. 98 n. 2

Richard Strauss, "Muttertändelei" op. 43 n. 2

Johannes Brahms, "Sandmännchen" WoO 31 n. 4

Nella calda atmosfera degli oggetti musicali che popolano la vita di ognuno di noi, una ninna nanna sta probabilmente radicata nei più profondi ricordi. Ecco allora alcuni di questi momenti prediletti. Oltre a quelli assai celebri come il *Wiegenlied* di Schubert, il *Sandmännchen* di Brahms, che richiama il mago sabbiolino di tante favole del Romanticismo, o la *American Lullaby* scritta da Gladys Rich nel 1932, ce ne sono altri che appartenengono alla produzione meno frequentata. *A Charm* di Britten contraddice l'atmosfera serena e priva di complicazioni cui sono ispirate non solo le altre pagine della raccolta *A Charm of Lullabies*, del 1947, scritta per la mezzosoprano Nancy Evans, ma anche la maggior parte delle canzoni che aprono la porta ai sogni. È una brillante ramanzina, che se non induce al sonno, almeno pretende la quiete. Atmosfera luminosa nella *Muttertändelei* di Strauss, del 1899, un giocattolo immaginoso e complesso dove trovano spazio i sentimenti del compositore nei confronti del figlio di appena due anni. Seducente gioiello è la *Canción de cuna para dormir a un negrito*, un lavoro del compositore catalano Xavier Montsalvatge che ci cala con eleganza nell'ombra silenziosa e rassicurante in cui vorremmo si concludesse ogni umana giornata.

Anna Rastelli



foto di Lukas Beck

ANGELIKA KIRCHSCHLAGER

Mezzosoprano austriaco di fama internazionale, si divide fra recital e opere in Europa, Nord America ed Estremo Oriente. Nata a Salisburgo, studia pianoforte al Mozarteum. Dopo essersi diplomata al Musisches Gymnasium di Salisburgo, si iscrive all'Accademia Musicale di Vienna nel 1984 dove, oltre a studiare canto con Gerhard Kahry e Walter Berry, studia anche percussioni.

Riconosciuta tra i più notevoli interpreti di Richard Strauss e Mozart, del grande Salisburghese ha interpretato Cherubino nelle *Nozze di Figaro*, Dorabella in *Così fan tutte*, Sesto nella *Clemenza di Tito*, e Idamante in *Idomeneo*. La si identifica più di frequente nel ruolo di Octavian nel *Cavaliere della Rosa* di Richard Strauss. Fra gli altri ruoli di rilievo nel suo repertorio, Nicklausse nei *Racconti di Hoffman* di Offenbach, Orlofsky nel *Pipistrello* di Johann Strauss, Valenciennes nella *Vedova Allegra* di Lehar, Sesto nel *Giulio Cesare* di Händel, Sophie in *Sophie's Choice* di Nicholas Maw, Mélisande in *Pelléas et Mélisande* di Debussy, la parte principale nell'*Ariodante*

di Händel. Come apprezzata interprete di recital e concerti, vanta un repertorio che comprende Bach, Berlioz, Brahms, Debussy, Dvořák, Korngold, Mahler, Mendelssohn, Ravel, Rossini, Schubert, Schumann, Weill, Wolf. Oltre che a Ravenna nel 2008-2009, Angelica Kirchsclager eseguirà concerti ai festival musicali di Istanbul Verbier e Grafenegg. Fra gli altri impegni estivi, *Il pipistrello* di Strauss con la Kammerorchester Basel a Gstaad, Svizzera, i Lieder di Schubert con la Gürzenich Orchestra ai BBC Proms, e un recital a Vilabertrán (Spagna) seguito da tre performance alle Schubertiadi di Schwarzenberg, in Austria, che comprenderanno un recital con Helmut Deutsch, frammenti dall'*Italienisches Liederbuch* di Wolf col quartetto Hugo Wolf, e un Liederabend coi *Liebeslieder-Walzer* di Brahms a fianco del soprano Dorothea Röschmann e del tenore Ian Bostridge.

Tra gli impegni della prossima stagione, ancora *Ariodante* al Theater an der Wien seguito da un recital alla Wigmore Hall di Londra. Poi la cantante, *Kammersängerin* di fresca nomina, sarà impegnata all'Opera di Vienna in *Capriccio* di Strauss. Sarà poi in Giappone con l'Opera di Vienna come Dorabella in *Così fan tutte*, diretta da Riccardo Muti. Di nuovo in Europa, canterà in concerti di operetta con Simon Keenlyside a Grenoble, Parigi e Londra. *Dulcis in fundo*, sarà Hänsel in una nuova produzione di *Hänsel e Gretel* di Humperdinck a Dicembre alla Royal Opera House in Covent Garden a Londra.

L'anno prossimo, dopo due recital con Helmut Deutsch a Vienna sarà in tournée con il violista Jurij Bashmet e il pianista Jean-Yves Thibaudet ad Amsterdam, Siviglia, Zurigo e Firenze. L'attende poi un atteso debutto berlinese, con la *Carmen* di Bizet in una nuova produzione alla Deutsche Oper. Successivamente tornerà al Festival di Pasqua di Salisburgo per interpretare *I Sette peccati mortali* di Weill con la Filarmonica di Berlino diretta da Sir Simon Rattle. Ancora, sarà negli Stati Uniti e in Canada per una serie di recital, e al ritorno in Europa sarà impegnata nell'*Arianna* di Händel con l'Academy of Ancient Music in diverse città fra cui Vienna, Parigi e Londra. Toccherà poi alla *Rosamunda di Schubert* con la Filarmonica di Berlino diretta da Claudio Abbado, e all'*Opera da Tre Soldi* di Weill con la Klangforum Wien ad

Amburgo, Londra, Parigi e Vienna. Dopo alcuni concerti con la Radio Symphony Saarbrücken, la Kirchschrager concluderà la stagione con *Hänsel e Gretel* a fianco del soprano Barbara Bonney al Saito Kinen Festival in Giappone.

Oltre all'uscita della suo album di operetta avvenuta l'anno scorso, con Simon Keenlyside, la Sony BMG Masterworks ha anche pubblicato un suo album di canti di Natale. Fra le incisioni recenti, *Handel Ariase* e *First Encounter* (Lieder cantati in duo con Barbara Bonney) per Sony BMG; *Women's Lives and Loves* (lieder di Schumann e Loewe con Felicity Lott) per Hyperion; *Le Nozze di Figaro* (direttore René Jacobs) per Harmonia Mundi. Su dvd la Kirchschrager appare come Sesto nella celebre produzione del Glyndebourne del *Giulio Cesare* di Handel (Direttore William Christie) per Opus Arte; come Cherubino nelle *Nozze di Figaro* (Direttore René Jacobs) per Bel Air, e Octavian nel *Cavaliere della Rosa* dal Festival di Salisburgo (Direttore Semyon Bychkov) per TDK. Angelika Kirchschrager ha conquistato tre Echo Klassik e un Grammy.

Per i suoi notevoli contributi all'Opera di Vienna, il teatro della sua città, il governo austriaco le hanno conferito il titolo di *Kammersängerin* nel giugno 2007. Angelika Kirchschrager è anche insegnante al Mozarteum di Salisburgo.



ARABELLA CORTESI LEA

Nata a Ravenna, ha studiato il pianoforte al Conservatorio di Musica “Giuseppe Verdi” di Milano con Ernesto Esposito. Dopo il diploma si è perfezionata a Verona con Virginio Pavarana, e ha completato i propri studi con il diploma in Pedagogia e Management musicale rilasciato dalla Scuola di Musica di Fiesole. Si è poi dedicata allo studio della liederistica con Carolyn Hague al Conservatorio di Vienna, dove ha infine conseguito il Master con lode in Maestro collaboratore di Lied e Oratorio.

Dal 1982 al 1990 ha insegnato pianoforte e musica da camera a Milano (“Nuova Milano Musica”, “Civica Scuola di Musica”) e a Erba (“Associazione Amici della Musica”). Dal 1983 al 1993 ha lavorato come pianista accompagnatrice con importanti solisti italiani tra i quali Rocco Filippini e Salvatore Accardo alla Fondazione “Walter Stauffer” di Cremona, e collabora con le orchestre della Rai e con la Gioventù Musicale Italiana. Dal 1988 al 1994 inoltre lavorato nella Segreteria di Direzione Artistica e Direzione di Produzione del Teatro alla Scala

di Milano, e collabora con la Società del Quartetto di Milano.

Nel 1994 si trasferisce a Vienna, dove lavora come pianista per varie scuole musicali (Erste Musikschule Hietzing, American International School, Vienna International School), e per l'Orchestra della radio austriaca, la "Gustav Mahler Jugendorchester" e la "Wiener Jeunesse Orchester". È pianista collaboratrice di Herbert Kefer (Musikhochschule Oberschützen), Siegfried Führlinger (Musikhochschule Wien), Michael Hell (primo violoncello dei Münchner Philharmoniker). Dal 2007 è collaboratrice al pianoforte nei corsi per strumentisti ad arco dell'Accademia Estiva dell'orchestra dei Wiener Philharmoniker, nello Schloss Arenberg a Salisburgo.

Svolge un'intensa attività con diversi ensemble di musica da camera, formati dalle prime parti dell'orchestra della Wiener Volksoper, dei Wiener Symphoniker e dei Wiener Philharmoniker. Si dedica in special modo al repertorio liederistico, e collabora regolarmente con diversi cantanti, tra cui Béatrice Petit-Kircher e Angelika Kirchschrager.



Biblioteca Classense

La Biblioteca Classense deriva il proprio nome da Classe dove, presso la basilica di Sant'Apollinare, sorgeva il monastero dei Camaldolesi (ramo dell'ordine benedettino) della cui biblioteca – una raccolta di testi sacri e profani di scarso interesse – si ha notizia fin dal 1230. Ma è solo nel 1515 – dopo il trasferimento in città – che nel monastero comincia a costituirsi una *libreria*, di interesse bibliografico e consistenza peraltro ancora trascurabili; essa era infatti finalizzata pressoché esclusivamente all'educazione dei monaci, come si può evincere dall'esame del più antico inventario rinvenuto (risalente al 1568), che enumera una sessantina di opere dei secoli XV e XVI, tutte (se si escludono due volumi di Apuleio e Stazio) di argomento teologico – religioso.

Dal primo nucleo della fabbrica, destinata nei secoli successivi a notevoli ampliamenti, fa parte il primo chiostro, il cui lato senza colonne è quasi interamente occupato dalla bella facciata barocca di Giuseppe Antonio Soratini (1682-1762) – architetto e monaco camaldolese – con un grande arco, un'ampia finestra balconata e, in alto, in una piccola nicchia, il busto di San Romualdo, il fondatore dell'eremo di Camaldoli. All'interno è notevole, a pianterreno, il refettorio dei monaci detto comunemente *Sala Dantesca* perché vi si svolge abitualmente, dal 1921, il ciclo annuale delle *Lecturae Dantis*.

Preceduto da un vestibolo con ai lati due telamoni del XVI secolo e due lavabo (pure cinquecenteschi) sormontati dalle piccole statue di S. Benedetto e S. Romualdo, il refettorio – al quale si accede attraverso una porta splendidamente intagliata nel 1581 da Marco Peruzzi – presenta all'interno i pregevoli stalli intagliati sempre dal Peruzzi, il pergamo rifatto nel 1781 da Agostino Gessi, gli affreschi del soffitto, opera di allievi di Luca Longhi (1507-1590) e, soprattutto, sulla parete di fondo, il grande dipinto del Longhi (purtroppo danneggiato nella parte inferiore dall'inondazione del 1636) raffigurante le Nozze di Cana, penultima opera del pittore ravennate.

Il resto dell'edificio è successivo: il secondo chiostro, più ampio e luminoso del primo, venne edificato tra il 1611 e il 1620 su progetto dell'architetto toscano Giulio Morelli e reca al centro una cisterna realizzata nei primi del '700 da Domenico Barbiani.

Inizia in questo periodo l'ampliamento della fabbrica, che l'accresciuta consistenza del patrimonio bibliografico rispetto alla prima *libreria* monastica rendeva improrogabile: tale ampliamento culmina, all'inizio del '700, con l'edificazione, su progetto di Soratini, dell'*Aula Magna*; essa, nonostante l'ammonimento di origine seneciana contro l'esteriorità posto ad epigrafe dell'ingresso (*In studium non in spectaculum*) colpisce immediatamente per la sua armoniosa eleganza, che ne fa un vero gioiello dell'arte barocca.

Il principale artefice del decollo culturale del monastero e dell'enorme sviluppo della *libreria* – anzi il suo vero fondatore – fu l'abate Pietro Canneti (1659-1730). Uomo di vastissima erudizione, fu in rapporti di amicizia con i più importanti intellettuali del tempo (basti citare Ludovico Antonio Muratori e Antonio Magliabechi), partecipe attivo, come membro dell'Accademia dei Concordi (rinata nel 1684 all'interno del monastero di Classe) del rinnovamento letterario dalla fine del '600, fu filologo di rara penetrazione (sono noti soprattutto i suoi studi sul *Quadriregio* di Federico Frezzi) ma, soprattutto, bibliofilo di acume ed esperienza davvero straordinari: a suo merito va infatti ascritto l'acquisto alla Classense di opere di pregio che trasformarono una raccolta libraria di modesta consistenza in una grande realtà bibliografica, vanto e punto di riferimento fondamentale per la vita culturale della città.

L'incremento del patrimonio bibliografico continuò anche dopo la morte di Canneti e determinò un ulteriore ampliamento della fabbrica: tra il 1764 e il 1782 infatti i monaci camaldolesi edificarono, in una sopraelevazione oltre l'Aula Magna, altre tre sale di cui la maggiore (la Sala delle Scienze, così detta perché destinata ad ospitare i volumi scientifici), disegnata da Camillo Morigia (1743-1795), venne magnificamente ornata di scaffali e stucchi; il dipinto sul soffitto e del pittore siciliano Mariano Rossi (1731-1807) e raffigura la *Fama che guida la Virtù alla Gloria mostrandole il tempio dell'Eternità*: in essa si trovano anche due mappamondi del cosmografo settecentesco Vincenzo Coronelli (1650-1718).

L'ultima fase di ingrandimento dell'edificio cessò nel 1797 con l'elevazione di tutto il lato sud-ovest e l'aggiunta di altre sale atte ad accogliere l'ormai imponente patrimonio bibliografico. Alla soppressione napoleonica dei monasteri dell'anno successivo, il complesso monumentale venne assegnato al Municipio; dal 1803 la Biblioteca divenne istituzione comunale e raccolse tutti i fondi librari appartenenti agli altri conventi soppressi della città.

programma di sala a cura di
Tarcisio Balbo

coordinamento editoriale e grafica
Ufficio Edizioni Ravenna Festival

in copertina
Fotografia di Paolo Roversi

stampa
Grafiche Morandi, Fusignano